Redmine - Patch #21280

Change Japanese translation for text_user_wrote

2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

Status:	Closed		**Start date:**	
Priority:	Normal		**Due date:**	
Assignee:			**% Done:**	0%
Category:	Translations		**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	3.2.0			

Description

In Japanese conversation, calling a person without honorifics suffix (ex. "□□"(san)) is impolite. So current translation for text_user_wrote ("%{value} wrote:") seems strange. Please see https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese_honorifics for further information.

I suggest changing the translation like the following:

```
===================================================================
--- config/locales/ja.yml    (revision 14882)
+++ config/locales/ja.yml    (working copy)
@@ -921,7 +921,7 @@
   text_destroy_time_entries: □□□□□□□□□□□□
   text_assign_time_entries_to_project: □□□□□□□□□□□□□□□□□□
   text_reassign_time_entries: '□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□'
-  text_user_wrote: "%{value} □□□□□:"
+  text_user_wrote: "%{value} □□□□□□□:"
   text_enumeration_destroy_question: "%{count}□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ "
   text_enumeration_category_reassign_to: '□□□□□□□□□□:'
   text_email_delivery_not_configured: "□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□\nconfig/configur
ation.yml□SMTP□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□"
```

Related issues:

Related to Redmine - Patch #29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanese...		**Closed**

Associated revisions

Revision 14887 - 2015-11-25 06:31 - Toshi MARUYAMA

Japanese text_user_wrote translation changed by Go MAEDA (#21280)

History

#1 - 2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

- File ja_translation_change_text_user_wrote.diff added

#2 - 2015-11-20 02:19 - Go MAEDA

- Category set to Translations

#3 - 2015-11-21 03:17 - Go MAEDA

- Target version set to 3.2.0

Please include in 3.2.0.

#4 - 2015-11-25 08:48 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Committed in trunk r14887, thanks.

#5 - 2018-06-28 05:38 - Go MAEDA

- Related to Patch #29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanese translation added

Files

ja_translation_change_text_user_wrote.diff	1.05 KB	2015-11-19	Go MAEDA